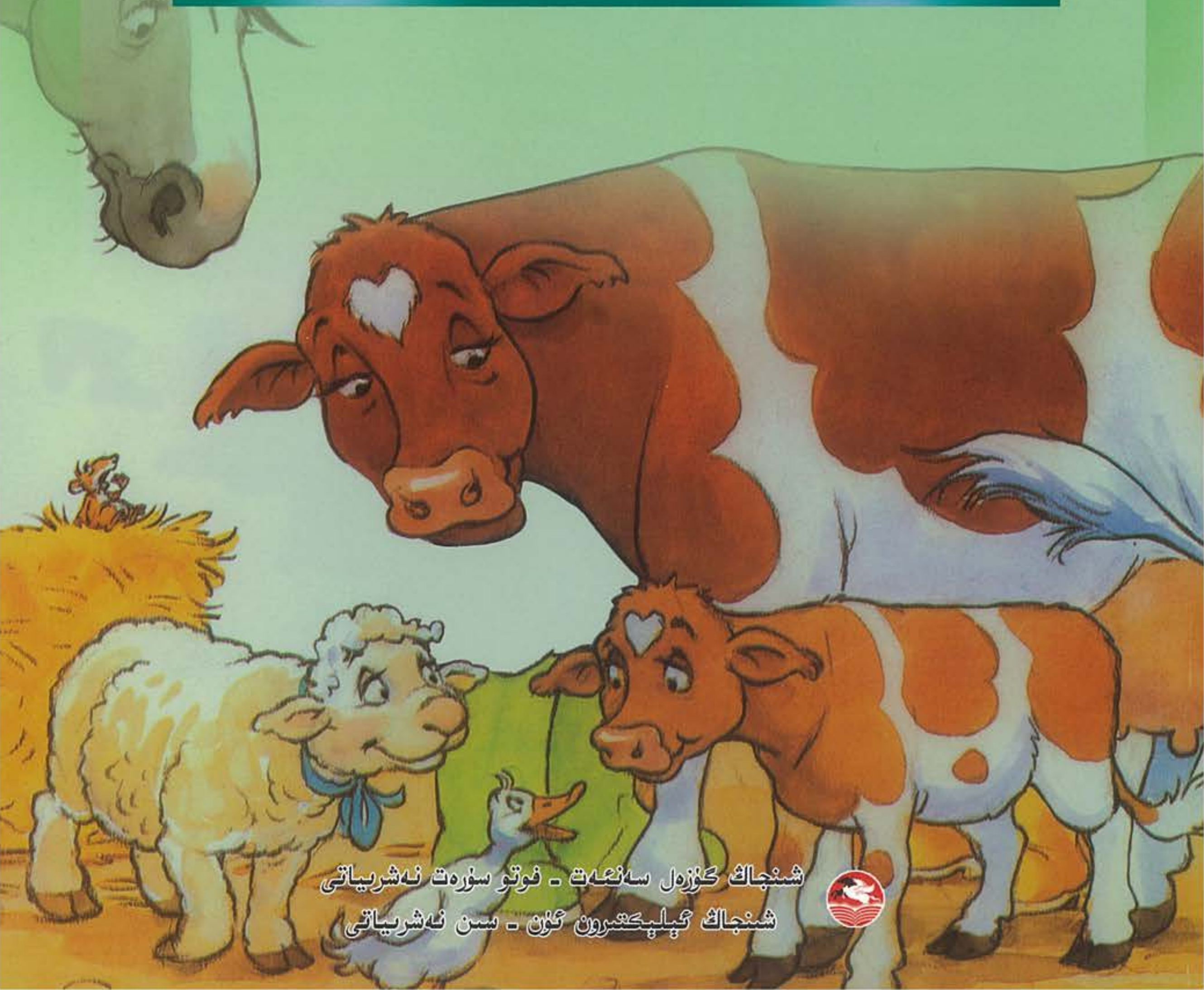
«ئاچ كۆز پاقا» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

سۈت قەيەرگە كەتتى

牛奶去哪儿了



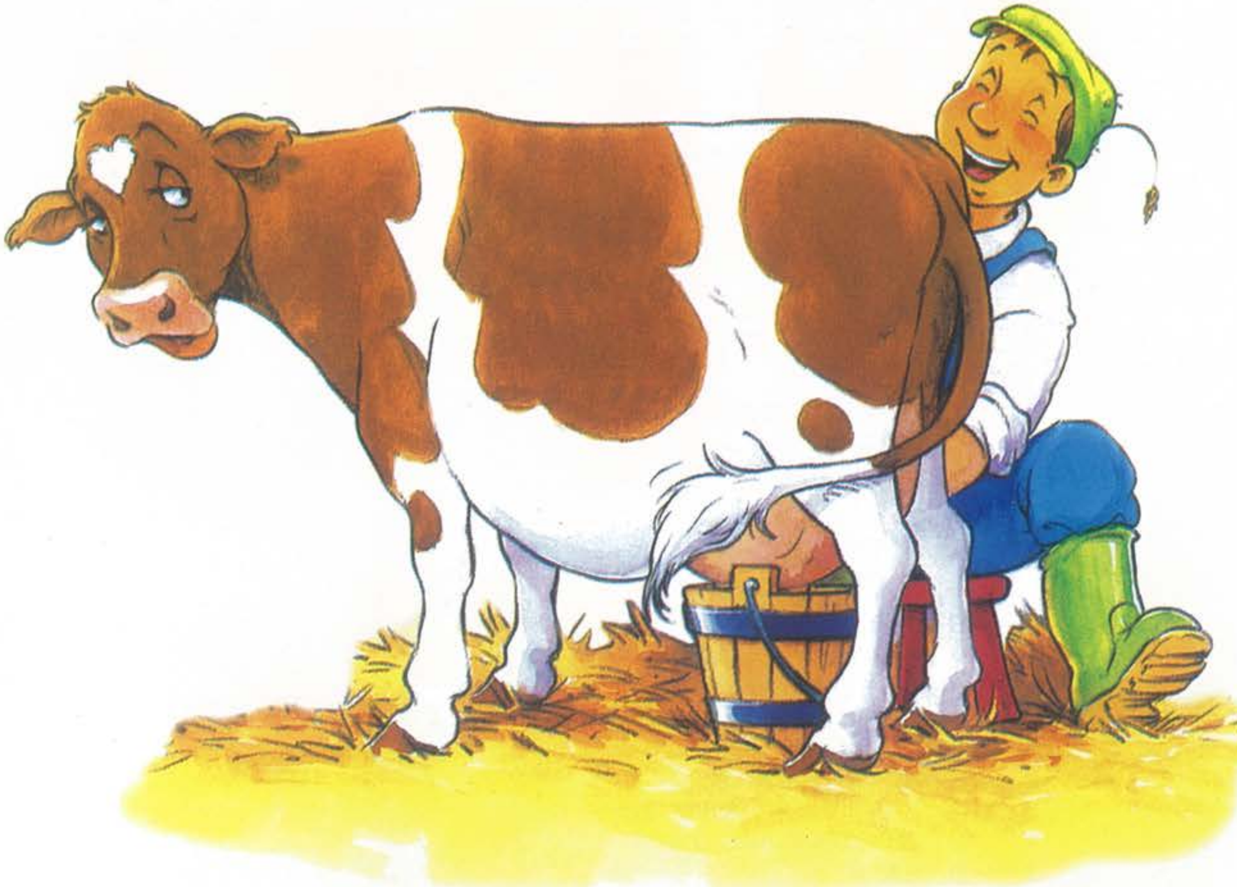
شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن - سىن نەشرىياتى

«ئاچ كۆز پاقا» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

馋嘴蛙绘本系列

سۈت قەيەرگە كەتتى

牛奶去哪儿了



شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن ـ سىن نەشرىياتى

图书在版编目（C I P）数据

牛奶去哪儿了：维汉对照 / 新疆师范大学美术系动漫专业组编绘；吾斯曼江·木合麦提译. -- 乌鲁木齐：新疆美术摄影出版社：新疆电子音像出版社, 2014.12

（馋嘴蛙绘本系列）

ISBN 978-7-5469-3764-9

Ⅰ.①牛… Ⅱ.①新… ②吾… Ⅲ.①儿童文学－图画故事－中国－当代 Ⅳ.①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 298634 号

策　　划：于文胜
责任编辑：努尔阿利亚·阿布都克力木
美术编辑：阿扎提·巴拉提
责任决审：亚森·吾不力哈斯木
责任印制：刘伟煜

书　　名　馋嘴蛙绘本系列 —— 牛奶去哪儿了（维汉对照）
译　　者　吾斯曼江·木合麦提
出　　版　新疆美术摄影出版社（www.xjdzyx.com）
　　　　　新疆电子音像出版社
地　　址　乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路 5 号（邮编 830026）
发　　行　新疆维吾尔自治区新华书店
网　　购　当当网、京东商城、亚马逊、淘宝网、天猫、读读网、淘宝网·新疆旅游书店
制　　版　新疆读读精品网络出版有限公司数字印务中心
印　　刷　北京新华印刷有限公司
开　　本　787 mm × 1092 mm　1/16
印　　张　1.75
版　　次　2014 年 12 月第 1 版
印　　次　2015 年 4 月第 1 次印刷
书　　号　ISBN 978-7-5469-3764-9
定　　价　9.90 元

网络出版　读读网（www.dudu-book365.com）
网络书店　淘宝网·新疆旅游书店（http://shop67841187.taobao.com）

دېھقانچىلىق مەيدانىنىڭ غوجايىنى فىرويد ئەپەندى يەنە ئۆزىنى ماختاشقا باشلاپتۇ:

— قارا، كاڭنىي سەمرىپتۇ، ئۇنىڭ يىلنى تازا چىڭقىلىپ كەتكەندەك قىلىدۇ، بۈگۈن ئۇنىڭدىن چېلەك - چېلەكلەپ سۈت چىققۇدەك. پو ئاتمىدىم، ئۇ ئادەتتە مېنىڭ غىڭشىپ ئېيتقان ناخشىلىرىمنى ئاڭلىغاچ تېخىمۇ كۆپ يەيدىغان بولۇپ كەتتى، ھەم بەك سەمرىدى، — دەپتۇ ئۇ جېننىيغا.

جېننىي كاڭنىيغا قاراپ:

— ھەي، مېنىڭچە كاڭنىينىڭ ئەھۋالى سەل باشقىچىرەك تۇرىدۇ جۇمۇ، — دەپتۇ. بىراق فىرويد غىڭشىش بىلەن ئالدىراش بولۇپ كېتىپ، ھېچنېمىنى ئاڭلىماپتۇ.

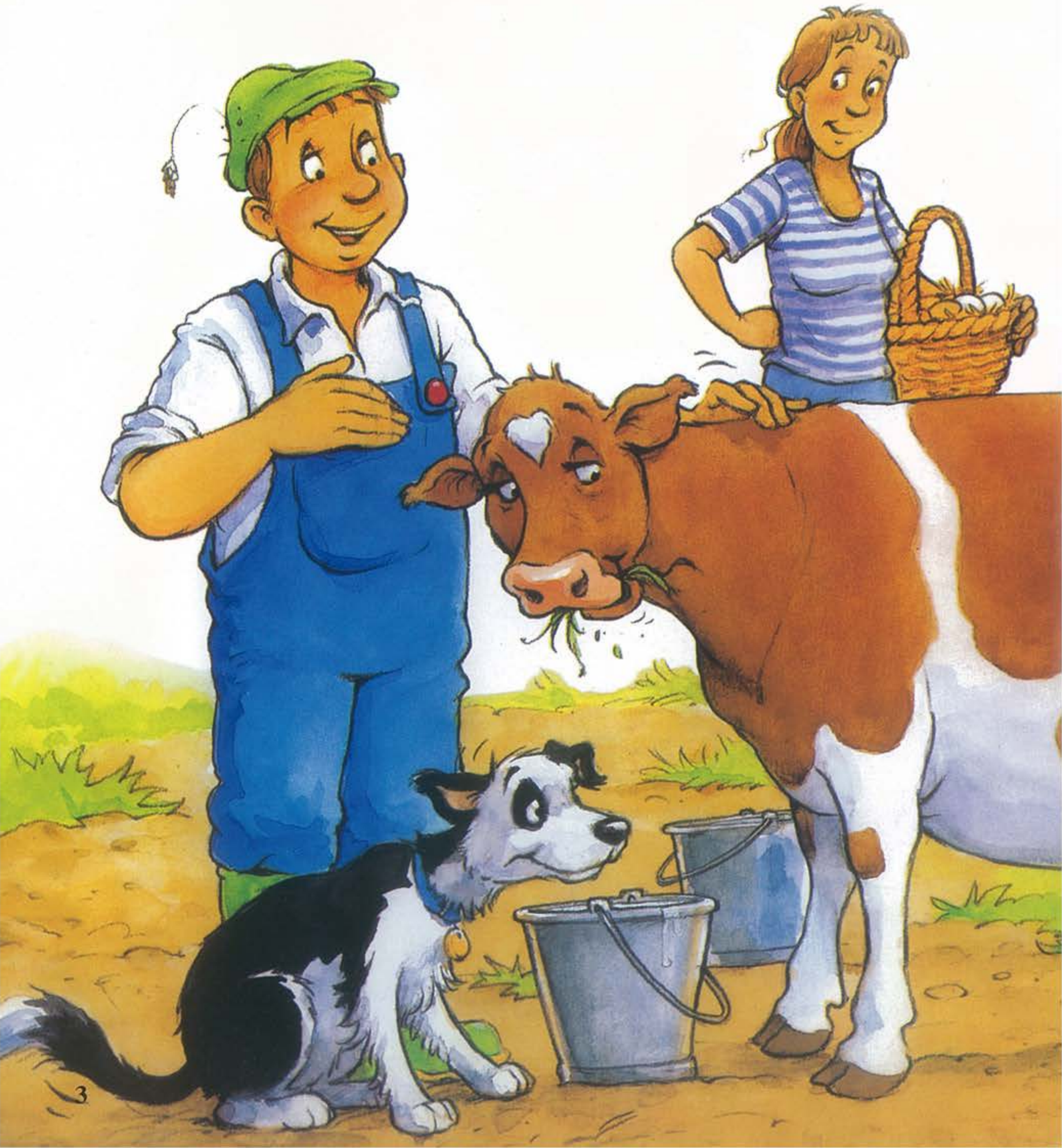
这天，农场主弗瑞德先生又开始自吹自擂了。

“你看康妮长胖了，她的肚子变得又圆又鼓，总是让我挤出一桶又一桶牛奶"他对太太珍妮说，

“不是我吹牛，肯定是听我平时哼的小曲儿，她才吃得越多、长得越壮了。”

珍妮看着母牛康妮说：“嗯，我觉得康妮是不是.........”

可是，弗瑞德正忙着哼小曲儿，什么都没听见。



ئىككىنچى كۈنى، كاڭنىي ئىرغاڭلىغىنىچە سۈت سېغىش ئۆيىگە كىرىپ كەپتۇ، شۇ چاغدا دېھقانچىلىق مەيدانىدىكى باشقا ھايۋاناتلارمۇ بىر يەرگە توپلىشىپ پاراڭلىشىۋاتقان ئىكەن. «مېنىڭچە كاڭنىي سەمرىپتۇ!» دەپتۇ مېكيان خەيدى.

سەن تېخى كاڭنىينىڭ ئانا بولۇش ئالدىدا تۇرۇۋاتقانلىقىنى بىلمەيدىغان ئوخشىمامسەن؟ — دەپ سوراپتۇ قېرى ئات خاررى. بۇ گەپنى ئاڭلىغان كۆپچىلىكنىڭ ھەممىسى ھاياجانلىنىپ كېتىپتۇ.

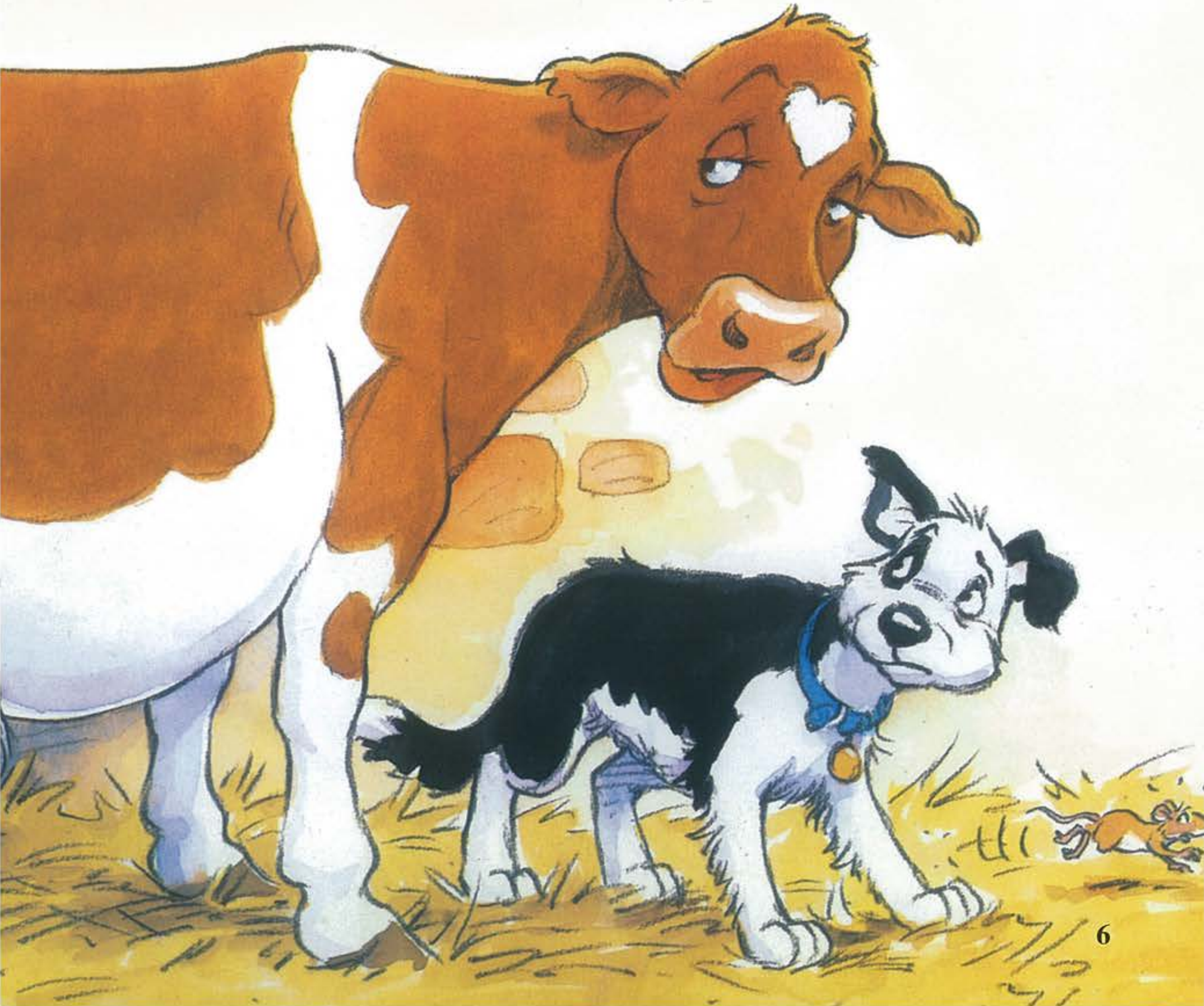
第二天，康妮摇摇摆摆地走进了挤奶房，农场的其他动物就围在一起闲聊。

“我觉得康妮长胖了！”母鸡海蒂咯咯地说。

“你不觉得康妮要当妈妈了吗？”老马哈利问。一听这话，大伙儿都兴奋起来。

بىر ھەپتە ئۆتكەندىن كېيىن، فروېدنىڭ كەيپىياتى تازا ياخشى بولماي قاپتۇ.
«كاڭنىينىڭ سۈتى يوق تۇرىدىغۇ!» دەپتۇ، ئۇ غۇدۇڭشىغىنىچە، «مەن خاتا غىڭشىپ قويدىممۇ ـ يە؟»

过了一个星期，弗瑞德的自我感觉不那么好了。
“康妮的牛奶都不见了！ ”他嘀咕着，“是不是我哼错小曲儿了？ ”



فرويد كۆزىنى يۇمۇپ يەنە غىڭشىشقا باشلاپتۇ. كاڭنى ئۈنلۈك ئاۋازدا مۆرەپتۇ، ئۇ فرويدنىڭ بىردەم بولسىمۇ تىنچ تۇرۇشىنى خالايدىكەن.

弗瑞德闭上眼睛，开始哼小曲儿。 康妮哞哞地大叫着，她真希望弗瑞德能安静点儿。

«غەلىتە ئىشتە بۇ» دەپتۇ فرويىد. «كاڭنىينىڭ سۈتى زادى قەيەرگە كەتكەندۇ؟»

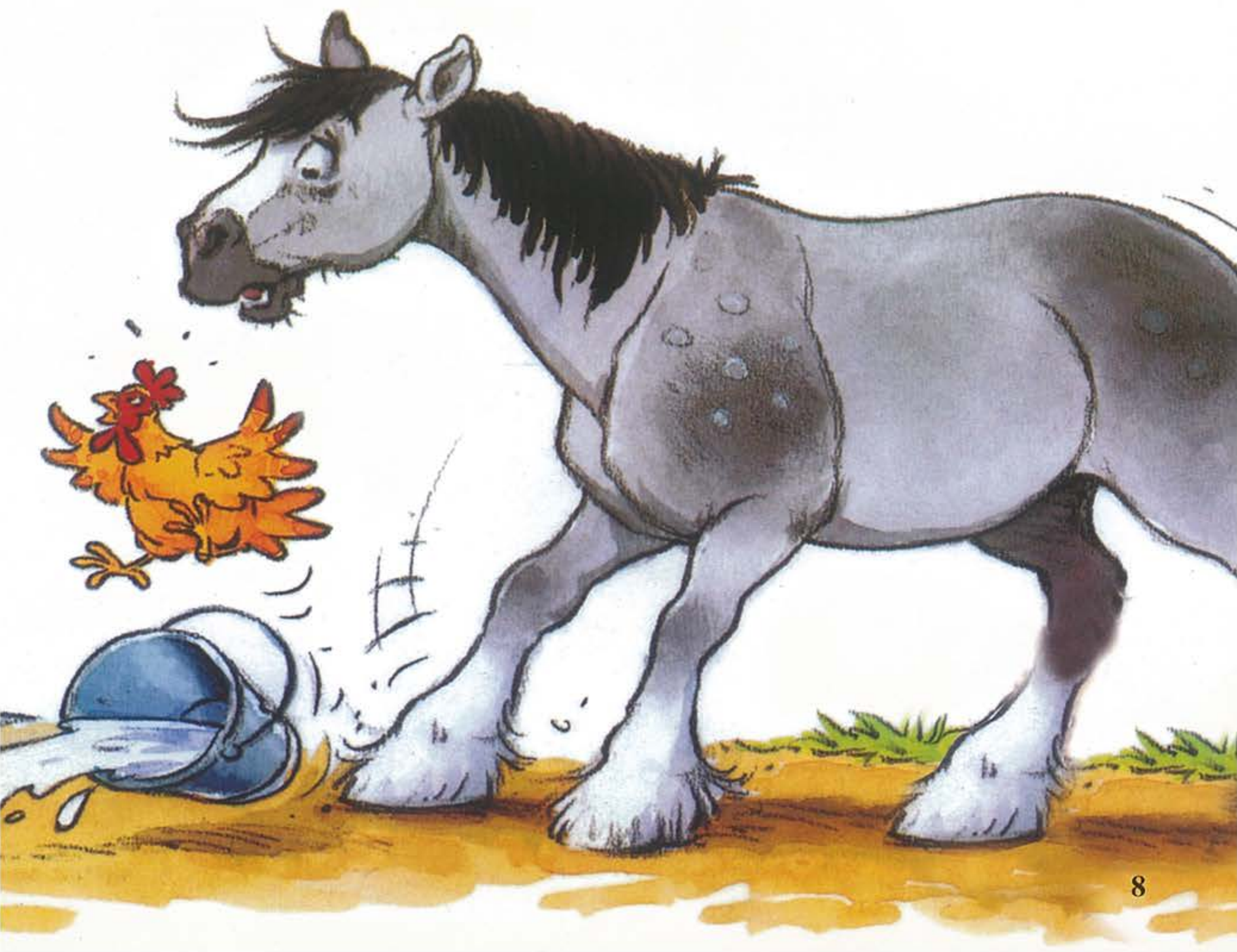
ھايۋاناتلارنىڭ ھەممىسى فرويىدقا ئىيتىشنى ئويلاپتۇ، چۈنكى كاڭنىي سۈتىنىڭ ھەممىسىنى ئەمدىلا تۇغۇلغان بالىسىغا بېرىۋەتكەنىكەن. ئەمما فرويىد ھەر خىل ھايۋاناتلارنىڭ تىلىنى بىلمىگەچكە، قايمۇققان ھالدا كۆپچىلىككە قاراپتۇ.

«ئۇ نېمىشقا چۈشەنمەيدىغاندۇ! » دەپتۇ قېرى ئات خاررى كىشنەپ تۇرۇپ، ئارقىدىنلا ئۇنىڭغا بىرەر ئىشتىن بېشارەت بەرمەكچى بولغاندەك تېپچەكلەپ سۇ چېلەكنى ئۆرۈۋېتىپتۇ.

“真搞不懂！” 弗瑞德说，“康妮的牛奶到底去哪儿了？”

动物们都想告诉弗瑞德，那是因为康妮把牛奶全喂了刚出生的牛宝宝。可是，弗瑞德听不懂各种动物的话，他迷惑地看着大家。

“他怎么就是不明白呢！”老马哈利叹了口气，跺跺脚，还踢翻了水桶。



تۇيۇقسىز، فىرويدنىڭ كۆز ئالدى يورۇپ كېتىپتۇ.

«ھە! ئەمدى چۈشەندىم! بۇ يەردە چوقۇم بىر سۈت ئوغرىسى بار ئىكەن!» فىرويد ۋارقىرىغىنىچە، «ئەنسىرىمەڭلار، بۇنىڭغا مېنىڭ ئامالىم بار! » دەپتۇ.

突然，弗瑞德眼睛一亮。

“我知道了！肯定是我们这儿有偷奶贼！”弗瑞德大喊，“别担心，我有办法！”

فرويد ئامبارغا كىرىپ كېتىپتۇ، ھايال ئۆتمەي باشقا ھايۋانلارنىڭ قۇلىقىغا تارتما ۋە تام ئىشكاپلارنىڭ دۈك ـ دۈك قىلغان ئاۋازلىرى ئاڭلىنىپتۇ.

«فرويد ئەپەندى، نېمە قىلماقچى بولۇۋاتىسىز؟» دەپ سوراپتۇ بوللى.

弗瑞德钻进了储物间，接着，里面传出拉动抽屉和壁柜门的砰砰声。
所有的动物都在储物间外等着看热闹。
“弗瑞德先生准备做什么？”波莉问。

فرويىد ئاخىرى بىر كاللەك يىپنى كۆتۈرگەن پېتى يېنىپ چىقىپتۇ.

«مەن بىر قىلتاق قۇرۇپ، بۇ سۈت ئوغرىسىنى تۇتىمىسام» دەپتۇ فرويىد. ئۇ بىر بۆلەك ئۇزۇن يىپ ئېلىپ، يىپنىڭ بىر ئۇچىنى چۆپلۈكنىڭ بىر تەرىپىدىكى كالا ئوقۇرىغا چىگىپتۇ.

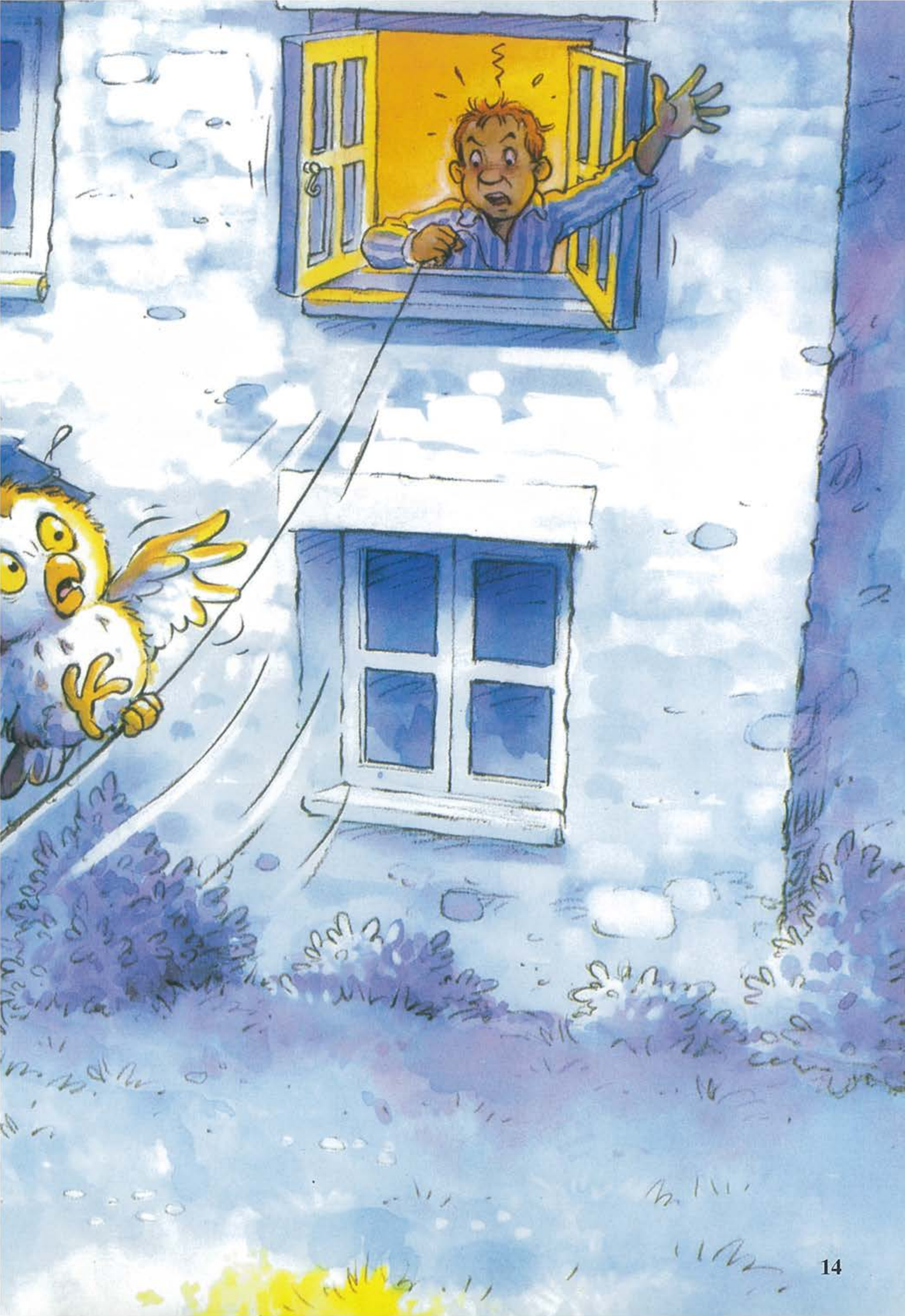
最后，弗瑞德终于出来了，手里拿着一个线团。

“我要布置一个陷阱，抓住这个偷奶贼！”弗瑞德说。

他拉了很长的一段毛线，把线的一端系在草地尽头的牛棚门上。

شۇ كۈنى ئاخشىمى، فىرويىد ئۇخلاشتىن بۇرۇن، يىپنىڭ يەنە بىر ئۇ-
چىنى پۇتىنىڭ باش بارمىقىغا چىگىۋاپتۇ.
فىرويىدنىڭ بۇ قىلىقى جېننىينىڭ كۈلگىسىنى كەلتۈرىۋېتىپتۇ.
«فىرويىد، سېنىڭچە كاڭنىي...» ئەمما، فىرويىد ئاللىبۇرۇن ئۇيقۇغا
كېتىپتۇ.

当天晚上，当弗瑞德准备睡觉时,他把线的另一端系在大脚趾上。
弗瑞德刚躺下不久，珍妮就忍不住笑起来。
“弗瑞德，你不觉得康妮是……”不过，弗瑞德已经睡着了。



فىرويدنىڭ كۆزى ئەمدىلا ئۇيقۇغا بېرىشىغا، ئۇ باش بارمىقىنىڭ مىدىرلاۋاتقانلىقىنى سېزىپتۇ.

«ھەي، تەڭرىم!» فىرويد غۇدۇڭشىغىنىچە كارىۋاتتىن سەكرەپ چۈشۈپتۇ. ئۇ دېرىزىنىڭ سىرتىنى كۆزىتىپتۇ، ئەسلىدە بىر مۈشۈكياپىلاق يىپنىڭ ئۈستىدە ئارام ئېلىۋاتقان ئىكەن.

«يوقال!» فىرويد ۋارقىراپ، يىپنى مىدىرلىتىپتۇ.

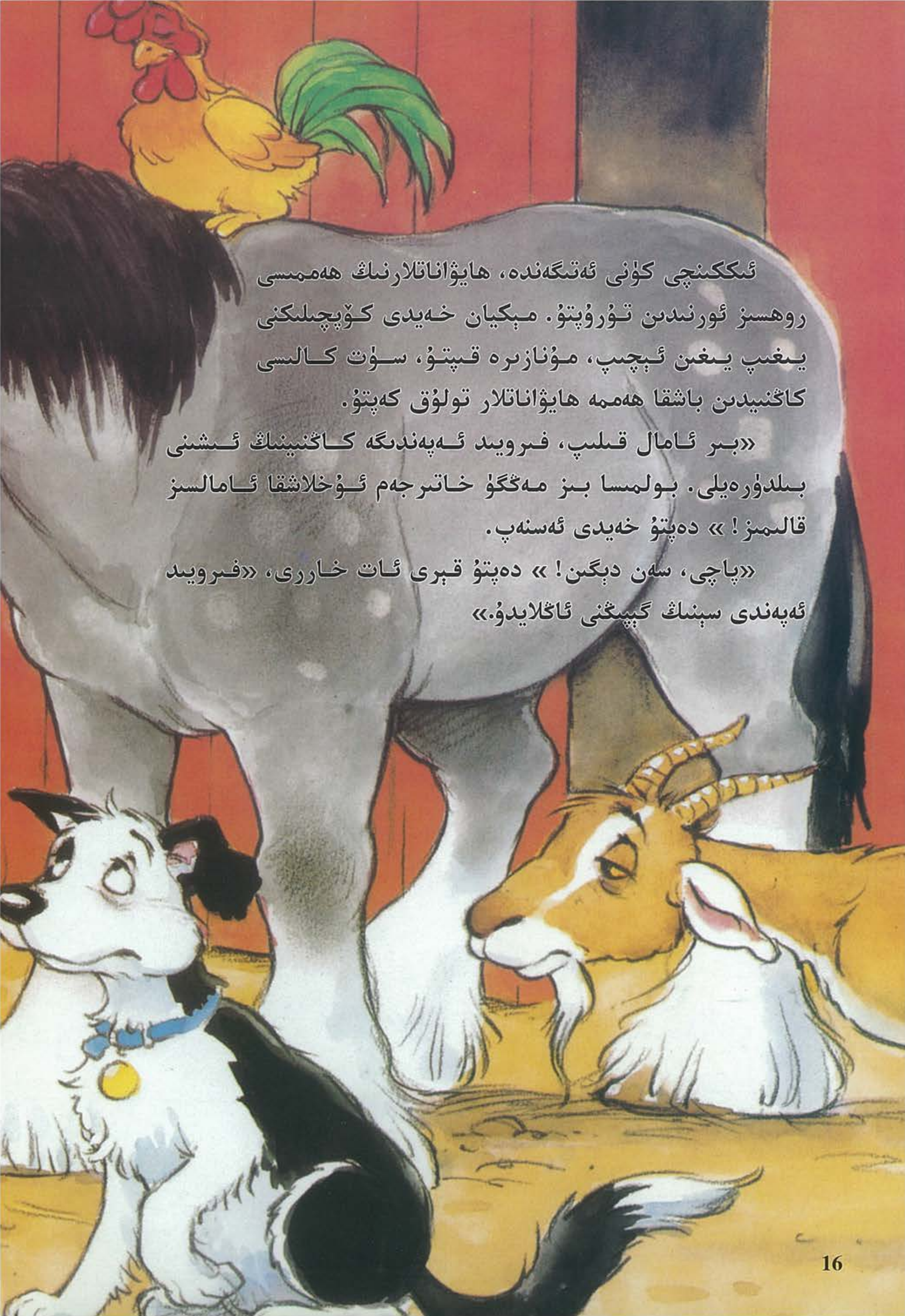
بۇنىڭ بىلەن ھايۋاناتلارنىڭ ھەممىسى ئويغىنىپ كېتىپتۇ.

弗瑞德才睡了几分钟，就感到大脚趾上的毛线在动。

“噢，我的天啊！”弗瑞德咕哝着从床上跳下来。他透过窗户盯着外面，原来是一只猫头鹰停在毛线上休息.

“走开！”弗瑞德大喊，用手晃了晃毛线。

很快，动物们都被吵醒了。



ئىككىنچى كۈنى ئەتىگەندە، ھايۋاناتلارنىڭ ھەممىسى روھسىز ئورنىدىن تۇرۇپتۇ. مېكيان خەيدى كۆپچىلىكنى يىغىپ يىغىن ئېچىپ، مۇنازىرە قىپتۇ، سۈت كالىسى كاڭنىيدىن باشقا ھەممە ھايۋاناتلار تولۇق كەپتۇ.

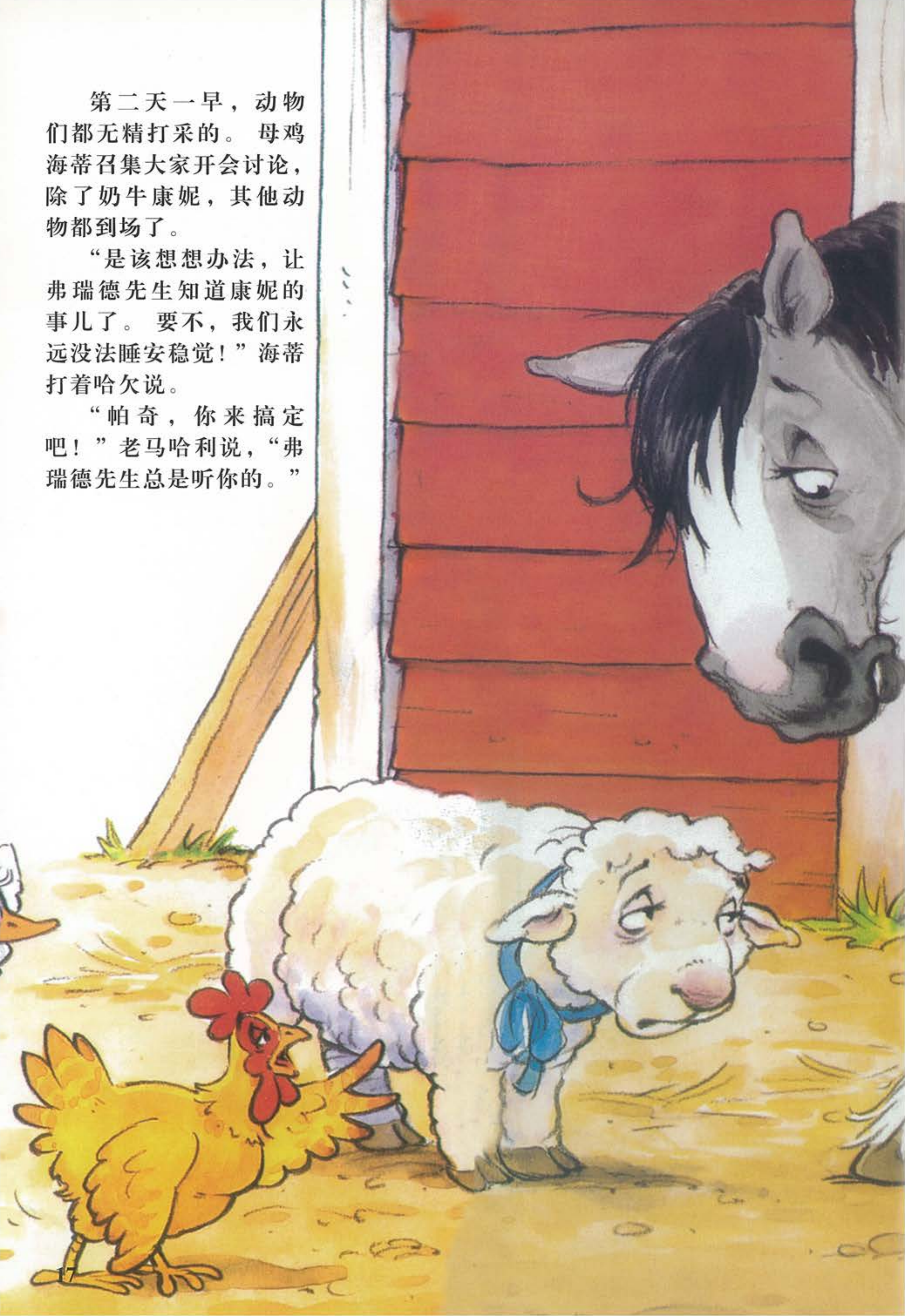
«بىر ئامال قىلىپ، فىرويىد ئەپەندىگە كاڭنىينىڭ ئىشىنى بىلدۈرەيلى. بولمىسا بىز مەڭگۈ خاتىرجەم ئۇخلاشقا ئامالسىز قالىمىز! » دەپتۇ خەيدى ئەسنەپ.

«پاچى، سەن دېگىن! » دەپتۇ قېرى ئات خاررى، «فىرويىد ئەپەندى سېنىڭ گېپىڭنى ئاڭلايدۇ.»

第二天一早，动物们都无精打采的。母鸡海蒂召集大家开会讨论，除了奶牛康妮，其他动物都到场了。

“是该想想办法，让弗瑞德先生知道康妮的事儿了。要不，我们永远没法睡安稳觉！”海蒂打着哈欠说。

“帕奇，你来搞定吧！”老马哈利说，“弗瑞德先生总是听你的。”



ئاخشمى فرويد قۇرۇق چۆپنى ئېلىپ كېلىپ پوستتا تۇرۇپتۇ.

«ھېچكىم مېنىڭ بۇ يېرىمدىن سۈت ئوغرىلالايمەن دېمىسۇن! » دەپتۇ ئۇ غۇدۇڭشىپ.

فرويد ئاستا ـ ئاستا، ئېھتىياتچانلىق بىلەن «سۈت كالىسىنى ساناش»قا باشلاپتۇ.

«بىر، ئىككى، ئۇھ...» سانىغانسېرى ئۇ مۈگىدەشكە باشلاپتۇ. «ئۈچ، تۆت، ئۇھ...» بەشنى سانىمايلا فرويد يەنە ئۇيقىغا كېتىپتۇ.

这天晚上，弗瑞德拿着干草叉来到草地上站岗。

“没人能从我这儿偷走牛奶！” 他嘀咕着。

慢慢地，小心翼翼地，弗瑞德开始 “数奶牛”。

“一、二 呼——” 数数却让他越来越困了。二、四，呼一 噜噜。" 还没数到五，弗瑞德就睡着了。

بىراق، پاچى فرويدنىڭ بۇنداق تېز ئۇخلاپ قېلىشىنى ئويلى-
مىغاچقا، ئۇنى ئويغىتىش ئۈچۈن ھاۋشىپ قاۋاپ كېتىپتۇ.
«نېمە؟ قەيەردە؟» فرويد بىردىنلا ئويغىنىپ كېتىپتۇ.
«ھاۋ، ھاۋ!» پاچى ھاۋشىغان پېتى تاغقا قاراپ يۈگۈرۈپتۇ.
«پاچى، سەن مېنى قەيەرگە ئېلىپ بارىسەن؟» فرويد ئۇيقۇ-
چان كۆزلىرىنى ئۇۋۇلاپ پاچىدىن سوراپتۇ: «سەن سۈت ئوغرىسىنى
تۇتتۇۋالدىڭمۇ؟»

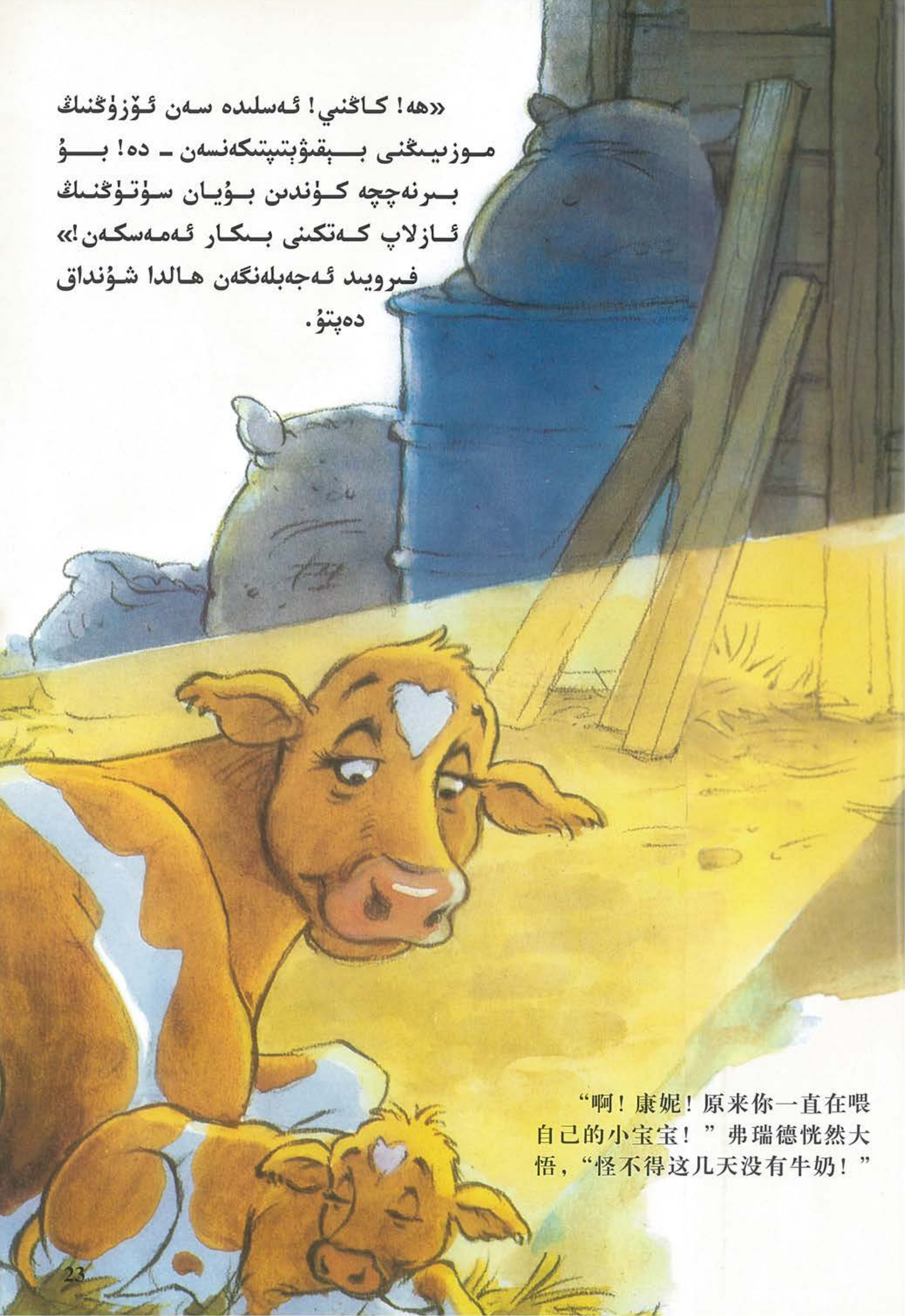
不过，帕奇可不想让弗瑞德一直这么睡下去。
“汪汪，汪汪！”他叫了起来。
“什么？在哪？”弗瑞德一下子醒了。
“汪汪，汪汪！”帕奇叫上他往山上跑去。
“帕奇，你要我跟你去哪儿？”弗瑞德睡眼蒙咙地问，
“你抓住偷奶贼啦？”

پاچى فرويدنى يايلاقنىڭ يۇقىرىسىدىكى كونا قوتانغا ئېلىپ كەپتۇ. فرويد قول چىرىغىدا تۆت ئەتراپنى يورۇتۇپ، كاڭنىينىڭ بۇلۇڭدا تۇرغانلىقىنى كۆرۈپتۇ.

«سۈت ئوغرىسى بۇ يەردىكەن! ئەسلىدە چىرايلىق بىر موزاي ئىكەن ئەمەسمۇ!» دەپتۇ فرويد.

帕奇带着弗瑞德来到草地高坡上的旧牛舍。

弗瑞德用手电筒照了照四周，发现康妮待在角落里 —— 偷奶贼也在这儿！原来是一只漂亮的小牛。



«ھە! كاڭني! ئەسلىدە سەن ئۆزۈڭنىڭ
موزىيىڭنى بېقىۋېتىپتىكەنسەن ـ دە! بۇ
بىرنەچچە كۈندىن بۇيان سۈتۈڭنىڭ
ئازلاپ كەتكىنى بىكار ئەمەسكەن!»
فىرۋىد ئەجەبلەنگەن ھالدا شۇنداق
دەپتۇ.

“啊！康妮！原来你一直在喂自己的小宝宝！”弗瑞德恍然大悟，“怪不得这几天没有牛奶！”

ئىككىنچى كۈنى، فرويدىنىڭ كەيپىياتىمۇ خېلى ياخشى بولۇپ قاپتۇ.

ئۇ خانىمى جېنىيغا «مەن پو ئاتمىدىم، كاڭنىينىڭ بالىسى بارلىقىنى بۇرۇنلا بىلەتتىم، ئۇنىڭ قورسىقىنىڭ يوغانلىقىغا قاراپلا بىلگىلى بولىدۇ ئەمەسمۇ» دەپتۇ.

جېنىي بىلەن پاچى بىر ـ بىرىگە قاراپ كۆز قىسىشىپ قويۇشۇپتۇ.

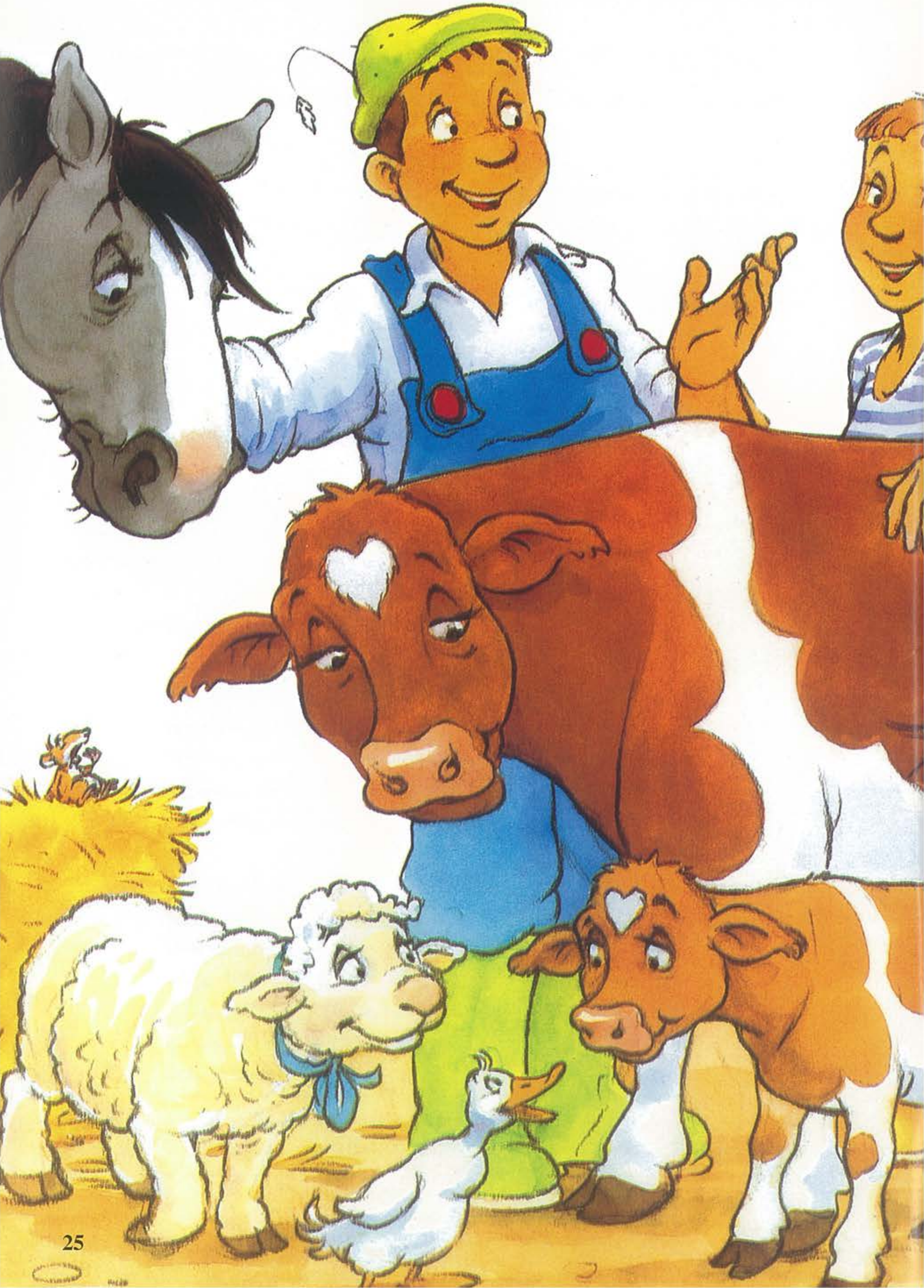
خاررى، خەيدى، بوللى، شالى، يەنە باشقا هايۋانلارمۇ خۇشاللىقىدىن كۈلۈشۈپ كېتىپتۇ. ئەمدىغۇ كۆپچىلىك ياخشى ئۇخلىيالايدىغان بولغاندۇ ـ هە!

第二天，弗瑞德的自我感见变好了。

“不是我吹牛。”他对太太珍妮说，“我早知道康妮怀了小宝宝，一看她那么大的肚子就明白了。”

珍妮和帕奇对视着，彼此眨了眨眼睛。

哈利、海蒂、波莉、莎莉，还有其他动物都开心地笑了。这下子，大家是不是又能睡好觉了？也许吧。



بۇ كىتاب خۇبېي چاڭجياڭ نەشرىيات گۇرۇھى، خۇبېي گۈزەل سەنئەت نەشرىياتىنىڭ 2011 ـ يىلى 10 ـ ئاي 1 ـ نەشرى ، 2012 ـ يىلى 2 ـ ئاي 3 ـ باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

本书根据湖北长江出版集团，湖北美术出版社 2011 年 10 月第 1 版，2012 年 2 月第 3 次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: يۈ ۋېنشېڭ
مەسئۇل مۇھەررىرى: نۇرئالىيە ئابدۇكېرىم
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئازات بارات

تەكشۈرۈپ بېكىتكۈچى: ياسىن ئوبۇلقاسىم
باسما مەسئۇلى: ليۇ ۋېيىۋ

«ئاچ كۆز پاقا» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

سۈت قەيەرگە كەتتى

تەرجىمە قىلغۇچى: ئوسمانجان مۇھەممەد

نەشرىيات: شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن ـ سىن نەشرىياتى
ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد ـ تېخنىكا تەرەققىيات رايونى پەن ـ تېخنىكا باغچە يولى 5 ـ قورۇ
پوچتا نومۇرى: 830026
تارقاتقۇچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى
تور دۇكىنى: داڭ داڭ، جىڭدۇڭ، ئامازون، تاۋباۋ، تيەنماۋ، دۇدۇ، تاۋباۋ . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى
بەت ياسىغۇچى: شىنجاڭ «ئوقۇ» سەرخىل كىتابلار تور نەشرىياتچىلىقى چەكلىك شىركىتى
رەقەملىك مەتبەئە مەركىزى
زاۋۇت: بېيجىڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى: 1092 × 787 مىللىمېتىر، 1/16
باسما تاۋىقى: 1.75
نەشرى: 2014 ـ يىلى 12 ـ ئاي 1 ـ نەشرى
بېسىلىشى: 2015 ـ يىلى 4 ـ ئاي 1 ـ بېسىلىشى
كىتاب نومۇرى: ISBN 978 – 7 – 5469 – 3764 – 9
باھاسى: 9.90 يۈەن

تور نەشرى: دۇدۇ تورى (www.dudu-book365.com)
تور كىتابخانىسى: تاۋباۋ تورى، شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى (http://shop67841187.taobao.com)

مۇقاۋىنى لايىھەلىگۈچى: ئازات بارات

ISBN 978-7-5469-3764-9

定价: 9.90元